



義淨與《佛為海龍王說法印經》

黃夏年

中國社會科學院世界宗教研究所研究員

摘要

唐代義淨三藏是著名的法師、翻譯家、中印文化交流的使者，曾在長安大薦福寺翻經院譯出 338 字《佛為海龍王說法印經》。本文對這部經典與法印的學說做了梳理，認為這部經典與南印度海洋佛教的背景有關係，經中所說的海中娑竭羅龍王之龍族，是海洋佛教的主角，但在天地海中的地位最低。「法印」最早是從「五印」開始，按照減法而分別成為「四印」和「三印」。法印的遞減，是佛教界內部對理論的認識深入後整合而成的。「苦印」被單獨地提出來，與海邊的苦難生活有重要的關係。

關鍵字：海洋佛教 義淨 佛為海龍王說法印經 法印 譯經

義淨三藏是踐行中印佛教文化交流的使者，書上說他「歎五明之未具，乃裹糧負笈，躡屨擔簏，以咸亨二年發自全齊，達於廣府，泛舶南海，達指中天。周流三十餘國，凡經二十五載。探貝葉微言四百餘部，得真容舍利三百餘粒，傳燈願滿，振錫而還」。¹ 借助於貿易的海上交通，宗教與文化交流搭上了貿易直通車，隨著時代不同而進行自動升級，這在義淨西去求法的活動中，已經完全表現出來。義淨選擇水路交通，是佛教海上絲路的代表，他在印度停留的時間比玄奘還長 8 年，帶回中國的經典多達 300 餘部。本文就義淨所譯的《佛為海龍王說法印經》作一探討，以饗方家。

一、海中龍族得度之法

唐景雲二年閏六月二十三日，義淨三藏在大薦福寺翻經院譯經，沙門玄傘、智積等筆受，譯出 338 字《佛為海龍王說法印經》1 卷，其中心內容是娑竭羅龍王向佛請益，如何才能用最少的付出獲得最大的果報。佛向龍王講述了「四法印」在修行生活中的重要性。

選擇海洋作為佛說法背景，以海龍王為首的龍眾為聽法觀眾，可以肯定《佛為海龍王說法印經》背景是在海洋佛教流行的地區，而這一地區應與南印度有關，例如《華嚴經》據說是龍樹菩薩從龍宮裡面取出來的，龍樹是生活在南印度地區的僧人，當代著名台灣學者印順說：「龍樹得大乘經、《華嚴經》的傳說，是有事實在內的。此地依山向海，《西域記》（卷十）說：烏荼海口的折利咀羅城（Charitrapura），夜中遠望海南的楞伽，常見佛牙的光明。這一環境，實為宗教意識易於滋長的地方（如中國的山東半島）。」²

1. 《貞元新定釋教目錄》卷十三，CBETA, T55, no.2157, p. 871c9-13。

2. 《佛教史地考論》，CBETA, Y22, no.22, pp.217a13-218a3。



海龍王是海的世界主宰者，也是佛教天龍八部之一。

海龍王是海的世界主宰者，也是佛教天龍八部之一。其所描述的華藏世界體系龐大，境界深遠，是佛教裡面最有份量的經典之一。

海的世界主宰者海龍王，是佛教天龍八部之一，主要的守護神。但在佛經裡面，海中龍族卻是被救度的對象。佛陀對僧護比丘說：

汝於海中所見龍王，受此龍身，牙甲鱗角，其狀可畏，臭穢難近，以畜生道障出家法，不能得免金翅鳥王之所食噉。龍性多睡，有五法不能隱身：一、生時。二、死時。三、淫時。四、瞋時。五、睡時。復有四毒不能如法：一、以聲毒故不能如法，若出聲者聞則害人。二、以見毒故不能如法，若見身者必能害人。三、以氣毒故不能如法，若被氣噓必能害人。四、以觸毒故不能如法。若觸身者必能害人。³

海龍王曾對佛言：「我從初劫住止大海，從拘樓秦如來興於世來，大海之中諸龍妻子眷屬甚少，今海龍眾妻子、眷屬繁裔弘多，

3. 《法苑珠林》卷六，CBETA, T53, no.2122, p.319b20-29。

設欲計校，不可窮盡。」⁴佛陀告訴海龍王，凡是犯戒者，都生在龍中，如「其於佛法出家奉律行戒，不具現戒成就，違戒犯行，不舍直見，不墮地獄。如斯之類壽終已後皆生龍中。拘樓秦佛時，九十八億居家出家，違其禁戒，皆生龍中。拘那含牟尼佛時，八十億居家出家毀戒恣心，壽終之後皆生龍中。迦葉佛時，六十四億居家出家犯戒，壽終之後皆生龍中。於我世中，九百九十億居家出家，若干鬪諍，習若干行，誹謗經戒，壽終之後皆生龍中，今有生者」。⁵

海龍王妻子眷屬不可稱計，只能「當生龍中，或墮地獄」，⁶要想得到救度，只有至心信受佛法，「以至心力，龍中壽終，生天上、人間，當見賢劫所興諸佛，皆當見之。假使不以解脫者，悉於拔陀劫中般泥洹，除志大乘者。龍王！且觀佛教廣大因緣出家之奇特，棄諸惡法，得超異類」。⁷也就是說，棄惡從善是龍族得到救度的唯一之路。

海龍王如果想請諸佛菩薩到龍宮去，必須自念：「吾（指海龍王）欲化作寶階，從海邊至海底，令佛及比丘眾及諸菩薩，由是下海至我宮中，如昔世尊化作寶階，從忉利天至閻浮利。」⁸可知海龍王的形象在佛教中是有特指的。而海龍王要超脫畜生身，不僅要虔誠信佛，而且還要行善積德，是故佛說：

是龍王子至誠奉行菩薩之道，見無央數諸如來，供養奉事，常修梵行，開化度脫無量眾生，使立三乘。慧見如來

4. 《佛說海龍王經》卷二，CBETA, T15, no.598, p.143a12-15。

5. 同註4，p.143a16-25。

6. 同註4，p.143a28。

7. 同註4，p.143b2-7。

8. 同註4，p.145a22-28。

淨住世界，豐熟安隱，五穀平賤，快樂難量，天人充滿，猶如炎天被服飲食。其佛當壽百萬歲，賢聖眾僧聲聞有六十億，菩薩百二十萬億。慧見如來其有覲者，皆得慈行三昧。慧見如來說經，聲聞行者，若始見佛，則得道跡；再見，得往來；三見，得不還；四見，得無所著。志菩薩乘者，適覲慧見如來得柔順忍；再見，獲神通；三見，得總持辯才；四見，得不起法忍。淨住世界無毀戒者，意淨無邪，皆住正見，壽終之後無有惡趣，悉生天上清淨佛土。⁹

二、大權菩薩娑竭羅龍王

佛教裡的龍王與眾生一樣數量龐大，帶頭的是娑竭羅龍王，其奉行大乘佛教。《大乘本生心地觀經》卷一云：「復有四萬八千諸大龍王：摩那斯龍王、德叉迦龍王、難陀龍王、跋難陀龍王、阿耨達池龍王、大金面龍王、如意寶珠龍王、兩妙珍寶龍王、常澍甘雨龍王、有大威德龍王、強力自在龍王。如是等龍王，娑竭羅龍王而為上首，悉皆愛樂大乘妙法，發弘誓願恭敬護持；各與若干百千眷屬俱。」¹⁰ 海上世界與人間世界一樣，是充滿激情與華麗的世間。

《法苑珠林》卷六云：「娑竭龍王住須彌山北大海底，宮宅縱廣八萬由旬，七寶所成，牆壁七重，欄楯羅網，嚴飾其上。園林浴池眾鳥和鳴，金壁銀門，門高二千四百里，廣二千二百里，彩畫殊好。常有五百鬼神之所守護，能隨心降雨，群龍所不能及，住淵湧流入海，青瑠璃色。」¹¹

9. 《佛說海龍王經》卷二，CBETA, T15, no.598, p.143c14-27。

10. CBETA, T03, no.159, pp.291c25-292a2。

11. 《法苑珠林》卷六，CBETA, T53, no.2122, p.319b1-7。

娑竭羅是梵語的音譯，《三藏法數》卷三十五說：「梵語娑竭羅，華言鹹海，又翻龍王，即鹹海中一百七十七龍王中第七龍王也。今獨列此龍王者，謂是大權菩薩，位居十地之中，示現龍身，處於鹹海。若降雨時，先布密雲，端坐舉念。其雨普洽，常隨佛會，護法護民，其利甚博。所居宮殿，七寶嚴飾，與天無異。十地者，歡喜地、離垢地、發光地、焰慧地、難勝地、現前地、遠行地、不動地、善慧地、法雲地也。七寶者，金、銀、瑠璃、玻璃、砮磬、碼碯、赤真珠也。」¹²「十地」是修行漸開佛眼，成一切種智，已屬聖位的最高境界，娑竭羅龍王作為諸龍之首，已有自在感受，「於六欲天等總十五處，現斯作用，而身不動搖心無分別，但由業報之力現斯自在」，¹³又「得一念中轉自龍形，示現無量眾生身解脫門，明此是入生死成大悲戒，報得願力神通故」。¹⁴

除了娑竭羅龍王在海的世界裡地位崇高之外，其龍女也是非常傑出的佛教徒，《妙法蓮華經·提婆達多品》中即身成佛的八歲龍女，即是娑竭羅龍王的小女兒。文殊師利菩薩云：「有娑竭羅龍王女，年始八歲，智慧利根，善知眾生諸根行業，得陀羅尼，諸佛所說甚深秘藏，悉能受持。深入禪定，了達諸法，於剎那頃發菩提心，



八歲龍女即身成佛（啞謎 / 繪）

12. CBETA, B22, no.117, p.631c7-16。

13. 《大方廣佛華嚴經疏》卷十六，CBETA, T35, no.1735, p.626a4-6。

14. 《新華嚴經論》卷十一，CBETA, T36, no.1739, p.792a27-b1。

得不退轉，辯才無礙。慈念眾生、猶如赤子，功德具足，心念口演，微妙廣大，慈悲仁讓，志意和雅，能至菩提。」¹⁵

在《華嚴經》裡，娑竭羅龍王是已經得到解脫，上升到很高果位，進入自在的境界之典型。經中說：「譬如娑竭羅龍王，欲現龍王大自在力，饒益眾生咸令歡喜，從四天下乃至他化自在天處，興大雲網周匝彌覆。……或如天女歌詠音，或如諸天妓樂音，或如龍女歌詠音，或如乾闥婆女歌詠音，或如緊那羅女歌詠音，或如大地震動聲，或如海水波潮聲，或如獸王哮吼聲，或如好鳥鳴囀聲，及餘無量種種音聲。既震雷已，復起涼風，令諸眾生心生悅樂，然後乃降種種諸雨，利益安樂無量眾生。從他化天至於地上，於一切處所雨不同。」¹⁶經中描寫的美好世界，無非是人世間美妙世界的反映，處在「下下之」地位的龍族能夠得到解脫，正是人世間處在下層地位平民的訴求，而娑竭羅王則是生活在人間的印度種姓社會中刹帝利種姓階層的代表。

三、修行與果報問題

《佛為海龍王說法印經》裡，娑竭羅龍王向佛陀請教了「受持少法，得福多不」¹⁷的問題。佛陀回答說：「有四殊勝法，若有受持、讀誦、解了其義，用功雖少，獲福甚多，即與讀誦八萬四千法藏功德無異。云何為四？所謂念誦『諸行無常，一切皆苦，諸法無我，寂滅為樂。』」¹⁸

15. 《妙法蓮華經》卷四，CBETA, T09, no.262, p.35b15-21。

16. 《大方廣佛華嚴經》卷五十一，CBETA, T10, no.279, p.269b29-c27。

17. 《佛為海龍王說法印經》，CBETA, T15, no.599, p.157b13。

18. 同註 17，p.157b14-20。

娑竭羅龍王提出的問題，涉及到信仰成本的計算，即如何用最少的付出獲得最大的果報。「受持少法」是指修持盡可能用直截了當的方法，直入主題，少走彎路，這是每個修行人都關心的具體問題，換句話說是修行要投入多少成本。《法華經要解》卷一說，佛一乘難值難聞，「大通之前百八十劫空過無佛，佛難值也。釋迦出五濁四十年待時，法難說也，由是二者，故曠劫難聞。」¹⁹

「得福多不」是在進入修行之後能得多少果報的問題，這也是修行成本投入之後而得到的產出問題。一般來說投入與產出是成正比的，投入越大，產出也應該越大，但這是有前提的，亦即投入者必須在判斷準確、選擇的各種條件適當、操作不誤的情況下才有可能取得，否則就成為失敗的例子，亦即由於判斷失當或操作失誤，投入與產出不成正比的情況也屢屢發生。雖然修行不是經濟行為，但其中卻包含了經濟的思惟計算，修行人同樣也願意選擇最恰當的機會，用最少的投入，選擇走正信的道路，用正法指導正精進修行，以此來獲得最大的解脫正道。

佛教徒都是按照釋迦牟尼佛指導的道路修行解脫，然而法門八萬四千，採用何種法門來修習佛法，對每個佛教徒來說都是一種考驗與選擇。等待救度的娑竭羅龍王同樣面對這個問題，所以他提出這個困惑，希望能得到佛的解答。佛陀為了解開娑竭羅龍王的疑惑，提出「諸行無常，一切皆苦，諸法無我，寂滅為樂」之四個「殊勝法」。這四個「殊勝法」，就是佛教講的四個法印。

所謂「法印」是勘驗佛教的根本標準，四法印是四個根本標準，用這四個標準來驗證修行者是否堅持了正信的信仰，這是佛陀給出

19. 《法華經要解》卷一，CBETA, X30, no.602, p.292b17-19。

「用功雖少，獲福甚多」²⁰的正確答案。佛陀指出，對四法印若受持、讀誦、了解其義，「即與讀誦八萬四千法藏功德無異」。²¹佛告娑竭羅龍王：「龍王當知！是謂四殊勝法，菩薩摩訶薩無盡法智，早證無生，速至圓寂，是故汝等常應念誦。」²²

四、「四法印」與《佛為海龍王說法印經》

在中國佛教裡，討論法印的《佛說聖法印經》早在西晉已經由竺法護譯出，劉宋求那跋陀羅譯的《雜阿含經》裡也有與法護譯本為同本異譯的小經。這兩個譯本都說，佛陀住在舍衛國祇樹給孤獨園時，為比丘講法印的故事；換言之，這個故事是以佛所住的北印度孤獨園為背景的。給孤獨園亦稱祇園精舍，在古印度舍衛城內，與王舍城的竹園同為釋迦牟尼時代的兩大精舍之一，釋迦牟尼此住了 25 年左右，宣講了許多經典。

竺法護譯的《佛說聖法印經》是說明「比丘聖法印」有「慕樂於空」、「解色無常」、「清淨之業」的「諸行無常印」、「諸法無我印」、「涅槃寂靜印」之「三法印」理論，通常被認為是佛陀在初轉法輪時最早的說法，也是佛教最早提出的三項基本原則。《佛為海龍王說法印經》是佛在海龍王宮為海龍王等說法，其背景是大海，場景的變換無疑應該有著更深的含義。與《佛說聖法印經》「三法印」不同的是，《佛為海龍王說法印經》講的是「四法印」，即「諸行無常，一切皆苦，諸法無我，寂滅為樂」之四個「殊勝法」。經中說：

20. 《佛為海龍王說法印經》，CBETA, T15, no.599, p.157b14-16。

21. 同註 20。

22. 同註 20，p.157b20-22。

如來於一切法中總略而說有四法印。何等為四？一者諸行無常，為諸沙門、婆羅門及長壽天執常語者破常想故。二者諸行是苦，為諸天人計樂想者破樂想故。三者諸法無我，為彼執我諸外道等破其我想。四者涅槃寂靜，為諸增上慢者起尋求行破彼增上慢故。此言無常者，即是畢竟無有常法增語。此言苦者，即是遠離願求增語。此言無我者，即是空相增語。涅槃寂靜者，即是無相作證增語。大秘密主！此如是法，若諸菩薩深固信解勤行修習，即於善法而不減失，速能圓滿菩提分法。²³

印順法師認為，苦是覺者對於有情世間的價值判斷，僅是「諸行無常印」中的含義之一，「這四印的次第，是有因果的關係。在學派中，有主張三法印的，有主張四法印的。其實，三法印就夠了，因為苦是五種無常所攝，說無常就含有苦的意義了」，²⁴ 這是聲聞所行的常道，從菩薩一切法空的立場，轉化為佛道，不必別立苦為一法印。印順法師還指出，在體證法性的現觀中，《阿含經》中本有四名，實與四法印相契合：

無所有（無願）……諸行無常
無量……所受皆苦
空……諸法無我
無相……涅槃寂靜²⁵

梵文「印」，音譯「烏陀南」，四法印被稱為四烏陀南，《續華嚴經略疏刊定記》卷十四云：「梵語去殭馱那，此曰印，亦曰標

23. 《佛說如來不思議秘密大乘經》卷十七，CBETA, T11, no.312, p.741b10-21。

24. 《性空學探源》，CBETA, Y11, no.11, p.2a4-6。

25. 《學佛三要》，CBETA, Y15, no.15, p.38a2-6。

相。謂無常是有為法標相，苦是有漏法標相，無我是一切法標相，寂靜涅槃是無為法標相。」²⁶ 筆者檢索《中阿含經》，只有「今一切法無常、苦、滅法」的「三法印」之說法，²⁷ 佛經裡面最早出現的「四法印」提法，是在唐代澄觀的《大方廣佛華嚴經疏》：

法印多種，或五或四或三或一，但廣略之異耳。言五印者，即五非常觀，謂無常、苦、空、無我、寂靜。言四印者，合空入於無我，空即我所故，或名優陀那。菩薩藏經第二中，名法鄔陀南。鄔陀南者，此名標相，涅槃寂靜是無為法標相印，即決定義，如說有為，決定無常等。善戒第七、地持第八、瑜伽四十六，廣有分別。言三印者，四中合苦入於無常，或除涅槃寂靜，有為印故。²⁸

澄觀說，「無常、苦、空、無我、寂靜」是「五法印」，「空」和「無我」合併成「諸法無我」是「四法印」，「苦」和「無常」合併成「諸法無常」是「三法印」。所以「法印」最早是從「五印」開始，按照減法而分別成為「四印」和「三印」。

法印的遞減，是佛教界內部對理論的認識深入後整合而成的，印順法師認為，在四法印中特別開出「空」為一種出世教，說明了它對空義的重視，所以，「重視空義，可說是大眾系各派共同的傾向」。²⁹ 印順又指出，佛陀依有情而說此三法印，無常故苦、苦故無我，如擴充三法印而應用到一切，那就如大乘所說的「無常故（無

26. CBETA, X03, no.221, p.863c9-12

27. 《中阿含經》卷四十二，CBETA, T01, no.26, p.693a6。

28. 《大方廣佛華嚴經疏》卷二十，CBETA, T35, no.1735, p.650c7-17。

29. 《性空學探源》，CBETA, Y11, no.11, p.243a9-10。

我)空」。諸法也是無我空的。本性空寂，也即是涅槃。這樣，諸行無常、諸法無我、涅槃寂靜的三法印，遍通一切，為有情與世間的真理。³⁰

法印做減法，最後做到了「一印」，這是按照大乘佛教的實相理論而建立的印法。古人說：「言如小乘中說三法印者，一者諸行無常，二者涅槃寂靜，三諸法無我。初唯有為，次唯無為，後通二種，此是小乘印也。今此實相印，偏舉大乘，如王齒印，即國王有金箱王印，以辨真偽。今以三法印，印諸教法，若異此者，非佛教也，如世間人度關津，便有官家文印印之。佛法亦爾，若欲度分段生死關，即以小乘三法印印之，若欲度變易生死關，即以大乘二空印而印之。」³¹

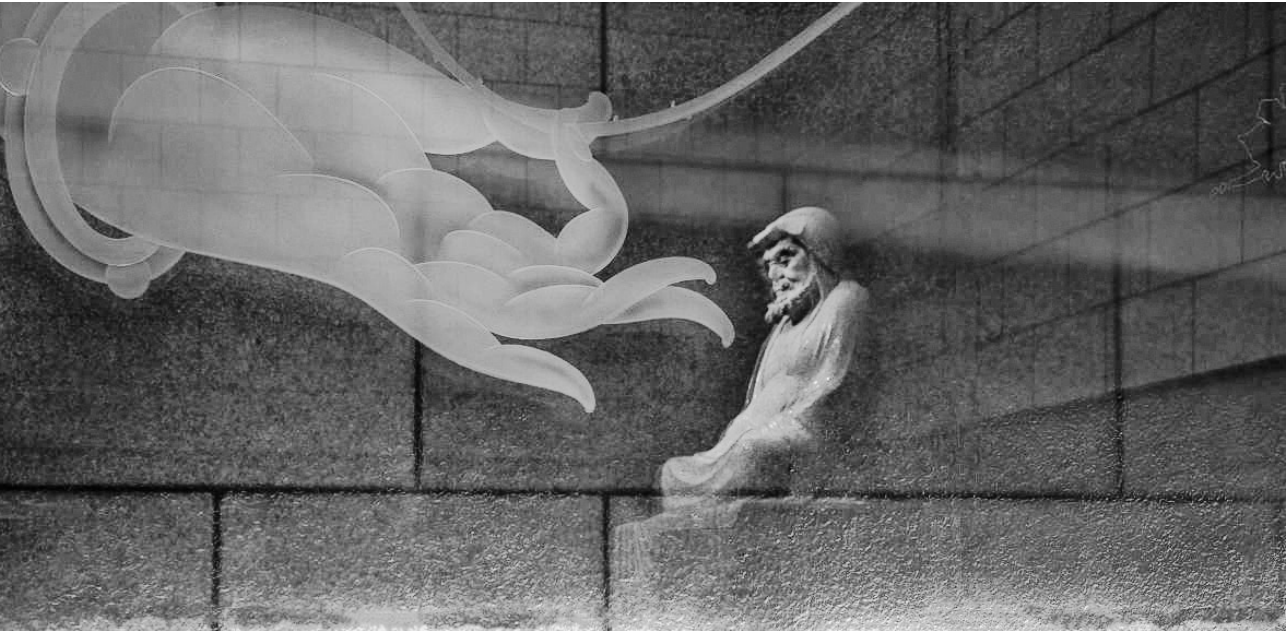
在三法印中，除了涅槃寂靜印外，前二位的「諸行無常印」和「諸法無我印」還是屬於有生、住、異、滅變化的「有為印」，佛經說：「從緣集生說為緣起，心虛不真說為妄想，成是涅槃性不壞故。或分為四，謂四法印，如地持說，一切行無常，一切行苦，諸法無我，涅槃寂滅是其四也。前三生死，後一涅槃。」³² 既是有生死變化的「有為法」，就不是徹底一印法，所以要實現最後徹底之「印」，直探宇宙實相的本來面目——回歸於空，即佛經所說的「今以諸印，印於一切，亦無能印，故云不著，則入唯一實相印矣」。³³

30. 《佛法概論》，CBETA, Y08, no.8, p.160a9-10。

31. 《法華經玄贊要集》卷二，CBETA, X34, no.638, p.636c17-23。

32. 《維摩義記》卷一，CBETA, T38, no.1776, p.442a23-27。

33. 《華嚴經疏論纂要》卷三十六，CBETA, B03, no.2, p.755a1。



佛法本無大小，真理並無兩樣，也不應有兩樣。

但不管是三法印還是一實相印，兩者是不矛盾的，印順法師指出：「龍樹論特別的顯示一切法空，就是緣起的一實相印。從即空的緣起去談三法印，才知三法印與一實相印的毫無矛盾，決不是什麼小乘三法印，大乘一實相印，可以機械地分判的。即一實相印的三法印，在聲聞法中，側重在有情空，那就是諸行無常，諸法無我，涅槃寂靜。在大乘法中，遍通到一切法，側重在法空，那就是緣起生滅的假名，緣起無實的性空，緣起寂滅（空亦復空）的中道。」³⁴故印順法師最後強調：「小乘三法印，大乘一實相印。這是似乎如此，而並不恰當的。《阿含經》與聲聞學者，確乎多說三法印；大乘經與大乘學者，也確乎多說一法印。這三印與一印，好像是大乘、

34. 《中觀論頌講記》CBETA, Y05, no.5, p.11a5-10。

小乘截然不同的。其實，這不過多說而已。佛法本無大小，佛法的真理並沒有兩樣，也不應該有兩樣。」³⁵

但是，「五印」最早是屬於部派佛教大眾部下多聞部的理論，《異部宗輪論》說：「其多聞部，本宗同義。謂佛五音是出世教，一無常，二苦，三空，四無我，五涅槃寂靜。此五能引出離道故。如來餘音是世間教，有阿羅漢為餘所誘，猶有無知，亦有猶豫，他令悟入道因聲起，餘所執多同說一切有部。」³⁶部派佛教是由原始佛教發展而來的，三法印是釋迦牟尼生前所說法，為《阿含經》所載。印順法師說：「佛法常說有三法印或四法印；這前面，可以加兩法印的一種。由二句而三句而四句，茲依次明之。」³⁷做加法，三法印可以增衍為四法印和五法印，多聞部的五法印也可以是由三法印發展，順理成章而來的。《毘尼心》記載：

若欲驗三藏知邪正者，當以理法印之。以三法印驗小乘教，一者一切法無常，二者一切法苦，三者一切法無我，若經律論明此三句義者，是佛正法。次以四法印驗通教大乘，一一切法無常，二一切法苦，三一切法無我，四涅槃法寂滅。初二句世諦，中一句真諦，後一句金剛，以後常果也。若經律論明此四句義者，是佛正法也。³⁸

由此可知，三法印是小乘佛教的原則，四法印是大乘佛教的原則。四法印比三法印多了一個「一切法苦印」，這個「苦印」就成

35. 《佛法概論》，CBETA, Y08, no.8, p.165a1-4。

36. CBETA, T49, no.2031, p.16a11-16。

37. 《性空學探源》，CBETA, Y11, no.11, p.30a5-6。

38. CBETA, T85, no.2792, p.672a19-27。

為小乘法印與大乘法印區別的標誌了。大乘佛教行般若空性理論，按般若理法，四法印的「一切法無常」和「一切法苦」是「世諦」，「一切法無我」是「真諦」，「涅槃寂滅」是不壞的「金剛」，到了這個境界就是最高的果位了。

義淨三藏譯的《佛為海龍王說法印經》是現存佛經中，最早明確說到四法印的經典之一，明代智旭的《閱藏知津》卷三十一強調，此經「即無常，苦，無我，寂滅，四印也」。³⁹ 雖然此經不長，只有 300 餘字，但是意義重大。《唯識義》卷四專門指出法印中，「諸行無常者有為法共相也，諸法無我者一切有為無為法共相也，涅槃寂靜者無為法共相也」，⁴⁰ 這是較好地區分法印不同特質，例如「無常」是一切事物變化的共同特點，「無我」是「空」的一部分，有無變化的事物都歸結空性，「涅槃」則是超越諸物的變與不變之相，這種說法是來自於「海龍王法印經之所說也」。⁴¹

《佛為海龍王說法印經》的「四法印」提法，是在海洋文化背景下所做出的一種對社會與人生的選擇。海洋地區的環境惡劣，災害經常橫生，特別是每年一度的各種風暴，以及航海帶來的各種危險，對生活在這一地區，以及航行在海上的人來說，都是一個巨大的壓力。義淨描繪求法的艱難，「然而勝途多難寶處彌長，苗秀盈十而蓋多。結實罕一而全少，寔由茫茫象磧長川吐赫日之光，浩浩鯨波巨壑起滔天之浪。獨步鐵門之外，互萬嶺而投身，孤漂銅柱之前，跨千江而遣命（跋南國有千江口也），或亡飡幾日輟飲數晨，可謂思慮銷精神，憂勞排正色，致使去者數盈半百，留者僅有幾

39. CBETA, J32, no.B271, p.130c27-131a2。

40. 《唯識義》卷四，CBETA, D37, no.8896, p.198b7-9。

41. 同註 40，p.198b10。

人。設令得到西國者，以大唐無寺，飄寄棲然為客遑遑，停托無所，遂使流離蓬轉牢居一處，身既不安，道寧隆矣，嗚呼，實可嘉其美誠」。⁴² 生命顯得如此脆弱，自然環境與條件如此惡劣，人們既無法把握，也無法逃避，加深了對苦難生活的理解，因此在「三法印」基礎上，再把「苦印」單獨地提出來，表達了人們內心對苦難的無奈，所以經中說：「爾時世尊說是四句法印經時，彼諸聲聞、大菩薩眾，及天龍八部、阿蘇羅、捷達婆等，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。」⁴³

五、結語

在中國佛教史上，唐代佛教是一個重要時期，佛教在這時進入到鼎盛時代，來自域外的佛經從陸路與海路二條絲綢之路傳入，陸路主要是通過中亞，再到西域，最後到達長安，這條路線促使中國佛教最終完成大乘性格，對使用四分戒律本起到決定性作用。海上絲綢之路則通過印度洋，再到太平洋，最後在南海、東海、黃海和渤海等不同的海岸上登陸，這條海路傳入了一些重要的大乘經典，例如《楞伽阿跋多羅寶經》、《勝鬘經》、《央掘魔羅經》等理論性很強的如來藏系大乘佛教著作，對中國佛學理論的構建起到過重要指導作用。此外，在這條海路上傳入《十誦》律本和《雜阿含經》等基本經典也一度在南方流行，到宋代以後，才逐漸湮滅不聞。

《佛為海龍王說法印經》的作者安排了龍王作為佛陀度化的對象，反映的是地上人間的眾生要求得到解脫的訴求。在世俗之人眼裡，天上飛的是高級別，地上走的則次之，水中游的則是下下之。

42. 《大唐西域求法高僧傳》卷一，CBETA, T51, no.2066, p.1a12-21。

43. 《佛為海龍王說法印經》，CBETA, T15, no.599, p.157b7-23

龍屬於「下下之」物種，但是佛教是講平等的，只要學習佛法，念誦佛經，唱佛名號，都可以得到解脫，就是低級別的羅婆那夜叉王，也擁有成佛的因數，「以佛神力聞佛言音，遙知如來從龍宮出，梵釋護世天龍圍繞，見海波浪，觀其眾會藏識，大海境界風動，轉識浪起，發歡喜心」。⁴⁴ 故佛告阿闍世王：「欲知爾時轉輪聖王護天者不？今海龍王是！彼時初發無上正真道意。」⁴⁵

南印度靠印度洋，是法顯、義淨等人到印度的目的港，也是從印度到斯里蘭卡等地的起錨地。按經中所說，「四法印」是大乘佛教基石，學者認為大乘佛教起源於南印度，如日本學者平川彰說：「『如來滅後，般若波羅蜜流布於南印度，由南方流布於西方，由西方流布於北方。』這記載同樣出現在《小品般若經》、《小品般若經》，被解釋為是表示般若經起於南方。」⁴⁶《華嚴經》出現在南印度，與般若空義思想有交集，後來出現的唯識經典，是在與般若思想的爭論中成長起來的，與這些思想有關的經典都提到「四法印」學說，而《佛為海龍王說法印經》的取名，其中心點就是要闡述「四法印」，義淨之所以要把這部小經譯出來，就是看到經文中心點在修行中所起到的重要作用，特別是它可以啟發修行者去掉修行障礙或疑惑。可以猜測，當時南印度人對「苦」的感受與理解如何深切，介紹「四法印」基本概念的《佛為海龍王說法印經》很可能就在當地流行，所以才被義淨選中帶回中國，並翻譯出來。

義淨三藏生活的時代，是中國佛教完成中國化的高漲時期，佛經翻譯已經轉為以中國人為主導的譯場，玄奘譯場是一個標誌，義

44. 《大乘入楞伽經》卷一，CBETA, T16, no.672, p.587b28-c2。

45. 《佛說海龍王經》卷四，CBETA, T15, no.598, p.154b22。

46. 平川彰著，莊昆木譯：《印度佛教史》，臺灣商周出版，2002年，頁214。

淨是緊接玄奘之後的第二個由中國人在京城建立的重要譯場，又因為他在海外生活 20 餘年，既通梵語，又懂中國傳統文化，經錄記載義淨於唐景雲二年閏六月二十三日在大薦福寺翻經院譯，沙門玄傘、智積等筆受，譯出 1131 字的《稱讚如來功德神呪經》1 卷、623 字的《略教誡經》1 卷、338 字的《佛為海龍王說法印經》1 卷，三部經文加起來總共 2200 字，可見義淨對佛學與文字的掌握已經達到了一個很高水準。遼代，房山石經把《佛為海龍王說法印經》刻在了有行塔下，⁴⁷ 同時又把這部經譯成了西夏文，⁴⁸ 像義淨這樣接地氣的「象胥」⁴⁹，「嗚呼，實可嘉其美誠，冀傳芳於來葉」。⁵⁰

（本專欄全部刊載完畢）



47. 《房山雲居寺石經——經文、題記、碑銘等拓片之選輯》卷五，CBETA, B26, no.146, p.157a8。

48. 聶鴻音：〈英藏西夏文《海龍王經》考補〉，《寧夏社會科學》2007 年第一期。

49. 周禮官名，古代接待四方使者的官員，亦用以指翻譯人員。

50. 《大唐西域求法高僧傳》卷一，CBETA, T51, no.2066, p.1a21-22。.